

АБД АЛЬ-ВАХХАБ АЛЬ-БАЯТИ

Ирак

ЛЕНИН

Ленин — буря,
ворвавшаяся
в заброшенный дом.
Ленин — гроза,
над пустыней
пролившаяся дождем.
Ленин — солнце,
зажженное среди ночи.
Ленин — струящийся вечно
источник.
Ленин —
шелест бессмертных книг.
Ленин —
мелодия строк моих.
Ленин — молния правды,
справедливости гром,
для неграмотного — букварь,
для бездомного — дом,
колыбель — для ребенка,
поводырь — для слепого
в его непроглядной мгле.
Ленин — голос Истории,
что призывно и звонко
разносится по земле.

Я поэт.
Я родился в богатой стране.
Я поэт.
Я родился в бедной стране.
Моя родина — город Багдад,
город старинных дворцов
и современных лачуг,
город великолепных пальм
и великолепных виселиц,
город щедрых нищих
и скупых богачей.
Я хожу по Москве,
стою у стен Кремля,
и стихи бегут,
как слезы из глаз.
Ленин!
Мне ничего не надо,
ничего не прошу,
только силой своей
надели мои стихи.
Я уж немолод —

четверо детей.
Аресты, обыски,
тюрьма, изгнание —
ступеньки биографии моей.
Я отдавал изношенный пиджак
за хлеб.
Мое лицо темнее хлеба,
а сердце —
словно стиснутый кулак.
Меня купить хотели торгаши,
чтоб я их прославлял.
Не по карману
вам, сытые,
огонь моей души!
Ведь каждый день из этого огня
передо мною возникает Ленин.
Отец мой Ленин
смотрит на меня!

Пятьдесят восьмой год.
Лето.
Москва.
Бессонные ночи

у кремлевских стен.
Надо мной мерцанье
рубиновых звезд.
Я слушаю —
куранты звенят:
«Свобода в твоей стране!»
Я еду на родину,
я спешу, —
а свободы весна
лежит в крови.
И вот я опять
хожу по Москве,
и стихи бегут,
как слезы из глаз.
Ленин!
Мне ничего не надо,
ничего не прошу,
только силой своей
надели мои стихи.

Верю: окончится ад.
Солнечным ясным днем
я возвращусь в Багдад,
в свой опустевший дом.
Флаги, улыбки, цветы,
песни людских сердец.
Ленин! Все это — ты.
Спасибо тебе,
отец!

*Перевел с арабского
Михаил Курганцев*

ШЕГУН ОДУНУГА

Нигерия

ИЛЬИЧУ

Мы славим имя твое, Ильич!
Ты к нам из будущего пришел
И над планетой зажег рассвет,
Что озаряет народам путь.
Мы славим имя твое, Ильич!

Еще лежит над землею тьма,
Еще густеет прошлого мрак,
Но полыхает, горит рассвет,
Зовет в бессмертье твоих идей.
Мы славим имя твое, Ильич!

Расправил плечи мой континент,
Поют тамтамы священный гимн,
И этот гимн выше гор летит
На крыльях жарких сухих ветров!
Он славит имя твое, Ильич!

А там, где тропы уводят в бой,
Где автоматы решают спор,
Сильней напалма имя твое,
Источник силы — имя твое,
Мы славим имя твое, Ильич!

*Перевел с английского
Евгений Коршунов*